

**Ю. С. Князева**

**ПЕРЕВОД ЭТНОКУЛЬТУРОНИМОВ В ТЕКСТАХ  
О НАРОДНЫХ ПРОМЫСЛАХ БЕЛАРУСИ**

Белорусы издавна занимались народными промыслами и приобрели бесценный опыт в изготовлении нужных и полезных предметов быта. Традиционно для ремесел использовали подручные средства, например, лен, солому, глину, лозу, шерсть и др. Поэтому традиционными видами народных ремесел являются ткачество, гончарное и кузнечное дело, резьба по дереву, соломоплетение, лозоплетение, разнообразные изделия из бересты.

Этнокультуронимы – это культуронимы национальной идентичности, указывающие не только на принадлежность к определенной нации и культуре, но и к этническому сообществу, расе.

Проанализировав способы перевода этнокультуронимов в текстах о народных промыслах Беларуси, можно сделать следующие выводы:

Наиболее частотным способом перевода оказался подбор эквивалента – 57 % этнокультуронимов было переведено именно данным способом (*шляпа* ‘hat’, *конфетница* ‘sugar bowl’, *золотистый* ‘gold’, *рожь* ‘rye’, *пшеница* ‘wheat’, *ручная прялка* ‘hand spinning wheel’, *мычка* ‘flax bundle’, *гребенка* ‘wool comb’). 28 % этнокультуронимов было переведено при помощи калькирования (*соломоплетение* ‘straw weaving’, *перебрать каждую соломинку* ‘sort each straw’, *связать солому в снопы* ‘tie the straw into sheaves’).

9 % этнокультуронимов было переведено при помощи описательного перевода. Например, *декоративно-прикладное творчество* ‘activity which is used not only as decoration, but also in a daily life’, *тритикале* ‘a hybrid of rye and wheat’, *мялка* ‘a device for softening flax and hemp to make yarn from it’). 4 % этнокультуронимов было переведено при помощи транслитерации: *тритикале* – ‘triticale’, 2 % – при помощи приема генерализации *засеять поле* – ‘harvest’).

Использование эквивалента как способа перевода служит цели адекватного перевода, т.к. обеспечивает полноту межъязыковой коммуникации. Например, при переводе слова «ремесло» лучшим выбором способа перевода является использование эквивалента ‘craft’, т.к. оно полностью раскрывает значение носителям английского языка.

Вместе с тем, важно понимать, что перевод этнокультуронимов в текстах о народных промыслах может вызвать затруднения, так как не все владеют профессиональной лексикой. Поэтому будущим переводчикам важно знать термины, характерные для народных промыслов, и уметь их адекватно переводить, чтобы носители языка перевода могли понять смысл того, что автор вкладывал в свое творчество.